

# L'ESQUILON



Centre Cultural Occitan  
de Roergue

Revista trimestrala  
Revue trimestrielle

Prètz : 3 €  
Prix : 3 €



INSTITUT D'ESTUDIS  
OCCITANS

## LA FÊTE DES FRUITS à SALLES-LA-SOURCE avec VARIETES LOCALES 12 le dimanche 11 novembre



La Fête des Fruits avec les associations Variétés Locales 12 est programmée pour le dimanche 11 novembre dans la cour du Musée de Salles-la-Source et à la salle des fêtes.

Un nouveau programme avec exposition de fruits, informations, fabrication de jus de pomme, pasteurisation, grillée de châtaignes et animations occitanes et diverses...

**Cette fête sera ouverte au public. Entrée gratuite pour tous.**

L'ESQUILON : Revue d'information de l'OSTAL DEL PATRIMÒNI - Directeur de la publication : P. BONY N°  
Imprimerie C.C.O.R. Place Foch 12000 RODEZ Tél./Fax : 05 65 68 18 75 e-mail : ccor.ieo@orange.fr

L'ESQUILON : Revista d'informacion de l'OSTAL DEL PATRIMÒNI - Director de la publicacion : P. BONY  
Estanparià C.C.O.R. Plaça Fòch 12000 RODES Tél./Fax : 05 65 68 18 75 e-mail : ccor.ieo@orange.fr



# L'ESQUILON

## SOMARI

L'ESQUILON.....	2
Corrièr dels legeires.....	2
Ressons d'Aubrac - d'un còp èra.....	2
Devinalha.....	3
«Anem òc, per la lenga occitana !».....	3
Responsa a la devinalha :.....	4
Braves amics d'Aubrac e de Viadena.....	4
ELOÏSA, la femna del sègle XII.....	5
E se parlàvem d'amor ( <i>seguida</i> ).....	7
Pastorèl del CAUSSE COMTAL.....	8
Novetats.....	9
VARIÉTÉS LOCALES 12.....	12
La fête des fruits à Salles-la-Source.....	12
Compte rendu d'activité.....	12
Si vous pensiez à votre jus.....	13
Section de Montbazens.....	14
Section de Villefranche de Rouergue.....	14
Quand faut-il greffer ?.....	14

\*\*\*\*\*

## Corrièr dels legeires

### La font de Vòrs

Al subjècte de l'article d'Arlèta D. intitulat "Roman e Romanic" un legeire, J.-M. PIALAT de La Barraca, ne releva l'interès, e nos escrich :

« Ai plan legít l'article de Dòna Arlette D. « Roman e Romanic ». Fòrça interessant. La font « romana » se troba a Vòrs, lo captage foguet fach per los Romans o Gallo-Romans de Segodunum, lo bastiment realizat, el, per los estatjants de Rodés al sègle 19.

Foguèri vice-president de l'associacion creada i a 30 ans per portar a tèrme la restauracion del bastiment que se veï ara e que èra roinat.

Coralament

Joan-Maria Piala »

## L'ESQUILON

### Ressons d'Aubrac - d'un còp èra

« Sus una montanha d'Auvèrnhha rufa e alta, emmantelada de nèu e de nebladís uèch meses dins l'annada, se vei un monastèri, bastit a pus près en 1120, per Alard (sonat puslèu Adalard), vescomte de *Flandres*.

Aquel sénher, tornant d'un pelegrinatge (probable San Jacme de Compostela), foguèt atacat dins aquel luòc per sacamands. Se podiá èstre salvat, faguèt vòt de fondar dins aquel desèrt, un espital per los pelegrins e de caçar los lairons de la montanha. Tirat del dangièr e fidèl a sos engatjaments, bastiguèt l'Espital d'Albrac o Aubrac que s'enauçèt « *in loco horroris e vastae solitudinis* » coma es escrich dins l'acte de fondacion.

Alard i establiguèt capelans per lo servici de la glèisa, cavalièrs espitalièrs per escortar los viatjaires e Dònas de qualitat per lavar los pès dels romieus, far lors lièches e prene suènh de lor vestit.

Dins los sègles de barbariá, los romavatges èran fòrça utiles ; aquel principi religiós que atrasiá totes los òmes fòra lor ostal, servissiá amb plan fòrça lo progrès de la civilisacion e de la coneissança. I aviá pas cap de romieu que tornèsse dins lor vilatge sens qualque prejutzat en mens e qualque idèa de mai. »

*Chateaubriand* : « Lo gèni del crestianisme » 1802

De 1120 a 1437 se succediguèron 18 Superiors o *Doms* : los tres primièrs sonats « d'Estanh ».

De 1437 a 1780, 17 *Doms Commandataires* seguiron : lo quite *Cardinal Mazarin* de 1643 a 1649, mas segur jamai venguèt prautir l'èrba de la montanha rufa e reiala.

De còps se son comptats 70 cavalièrs. Del temps de Dom Fraire Prunières (1402-1437), mai de 500 personas, cada jorn, posavan al Servici de las Almòinas.

Quand los romieus arribavan a l'Espital, demandavan « Quicòm », en latin « *Aliquid* » que donèt « Aliquòt » en òc, puèi « Aligòt ».

Los monges ballhavan de bolhon amb pan e toma. Al sègle XIX, lo pan es remplaçat per de trufas.

L'Espital d'Aubrac atravesèt periòdes de prestigi e de prosperitat mas atamben fòrça eveniments violents : avaliments, maseles.

La Revolucion de 1789 sonèt la fin del monastèri. Foguèt aroinat, mas, de las 5 campanas del cloquièr de la glèisa, una foguèt servada, la « Campana dels Foraviats » batejada « *Errantes revoca* ».

Los estatjants de Sant Chély d'Aubrac tirèron la campana de son cloquièr per l'installar dins lor glèisa. Una accion en justícia foguèt intentada. Una ordenonça reiala del 9-08-1842 tornèt la campana dels Foraviats a son cloquièr.



En 1848, proclamacion de la Republica. Los abitants de Sant Chély, uroses, pensèron qu'èra ora de se revenjar. Un centenat d'òmes armats de fusilhs, pigassas, tenalhas e martels montèron sus l'Aubrac. Gardabòsques e estatjants d'Aubrac ensajèron de s'opausar a aquele armada. L'Abat Rainal d'Aubrac de s'interpausar mas degun d'escotar. « *Errantes revoca* » un còp de mai se va passejar : es jetada del cloquièr per èstre enauçada al cloquièr de Sant Chély amb fòrça bevendas e cansons (Per ex : « *Ah ! ça ira...* ») L'endeman, lo comissari Denayrouse d'Espaliu, mandèt 50 soldats d'Espaliu e de Sant Côme e mai d'una brigada de gendarmariá. D'unes abitants compromeses fugiguèron. Los autres foguèron forçats de davalalar la campana e de la carrear a Espaliu.

Per l'arrestat del 9-06-1848 « *Errantes revoca* » tornèt enfin dins son cloquièr primèr de la montanha rufa.

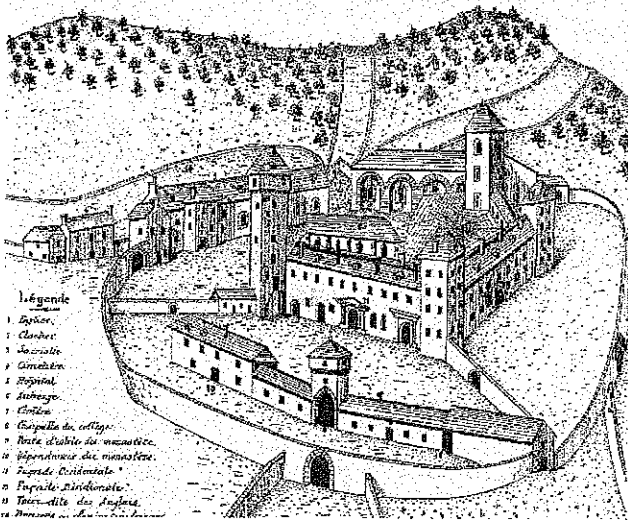
Citats al tribunal los acusats foguèron condemnats de pagar 600 F a la Fabrica d'Aubrac per los damatges e interèses per l'arrestat del 15-01-1851.

En genièr 1851, la glèisa èra entièrament restaurada gràcias a l'Abat Rainal.

*Entre-senhas tiradas de « Aubrac, son Espital ancian, sas montanhas, sa flòra » de l'Abat J.B. Deltour, rector d'Aubrac, membre de la Societat de las Letras d'Avairon, 1892.*

*Obratge aimablament prestat per Monique De Sulauze A.D. 2007*

VUE GÉNÉRALE DE L'ANCIEN HÔPITAL D'AUBRAC



## Devinalha

**Q'es aquò ? Qu' aquò ?**

D'ont mai i n'a d'ont mens pesa,  
d'ont mens i n'a d'ont mai pesa.

## « Anem òc, per la lenga occitana ! »

Saca d'esquina e beret sul cap, erèm una brava dotzenada a esperar l'autobús dins lo freg del matin. Pèire Marilhac, lo mèstre de nòstra escòla e cap de fila de l'associacion Recaliu, esperava, el, tanben. « Fa una ora que soi aquí, que aimi pas èstre tardièr ! aquela manifestacion es capitala per totes los occitans ! » Pèire fasiá grisa mina !...

« Mièja ora de retard, macarèl ! Si aquò dura arriverèm quand tot serà acabat ! »

*Tant lèu l'autobús èra aquí, tant lèu erèm assetats dedins per partir de longa, cap a Besièrs.*

E ben non ! Lo mond que veniá de Rodés aviá enveja de pissar ! Totes dabalèron del carri e pissar que pissaràs, tornavan pas jamai montar.

« Despachatz-vos un pauc las femnas ! que setz longanhassas ! ». Se vesia pas encara de la fèsta, lo paure Pèire !

Una ora de retard. Urosament Pèireta que lo coneis plan l'aviá estacat al sièti de l'autobús si que non seriá partit a pè, tot sol amb la saca d'esquina, lo beret e la cana de pesca. Cal dire que aviá aplechat una cana de pesca per penjar lo drapèu occitan. Lo Larzac... l'Escaleta... la plana... las vinhas... Fin finala : Besièrs èra aquí.

Los naut-parlaires bramavan : « Anem òc per la lenga occitana ! »

Anerèm d'un airal a l'autre : aquí d'occitans de Roergue, aquí d'Albigés, aquí del Narbonés, aquí de Gasconha, de Catalunya, d'Italia, de Val d'Aran...

Aquí tanben un curiós tropèl d'òmes totes vestits de nègre amb una maçuga que pendolejava. Benlèu una mena de païsans dabalats de la planeta Mars ? qual sap ?

« Anem òc per la lenga occitana »

« A vista de nas, i a cinc mila personas o s'en manca pas gaire » me diguèt Pèire tot en caminant cap a l'estatua de Pàu Riquet. Ensordat pels decibèls li fasquèt, mina de res, aquela pregaira :

« Brave Pàu Riquet, tu que nasquères, tu que parlères la lenga d'òc e non pas lo fancimand, tu que foguèt un occitan vertadièr, poiariás pas nos ajudar un pauc ?

A Carcassona erèm quinze mila occitans. Aici sèm pas que cinc mila... Vòls pas bufar un pauc sus las brasas de mon Recaliu que lo fuòc prenguèsse. Sul còp Riquet li respondèt :

« Sias pas jamai content, macarèl ! escota-me : dempuèi que soi jocat aquí, ai pas jamai vist tant de mond, levat las manifestacions de vinhairons quand podian pas vendre lo vin ! Mas coma demòras a Milhau, poirem benlèu nos endevenir, òc... ma femna s'apelava Catarina de Milhau, alara, se sèm de la familha !

Ajas pas paur, espèra un pauc e veiràs !

D'un còp, un bufal de vent prenguèt lo beret de Pèire a mai de vint mèstres !

En repotegant l'anèt amassar mas i aviá tament de mond que lo trobèt pas ! Un fum de mond per las plaças, un fum



de mond per las carrièras. un fum de mond per la passejada, un fum de mond pertot !

D'unes èran vestits de calças negras, de mocador roge al còl, d'autres avián l'essarpa tricolora per far veire qu'èran elegits cònsols o deputats... « Anem òc per la lenga occitana ! »

Èrem perduts al mièg d'una molonada d'òmes, de femnas, de dròlles. Calguèt mai de doas oras entièras per trapar los Milhautencs, la Gantieirela, la Calandreta, los de Sant-Africa, los de Rodés, los dançaires e los musicaires del nòstre Roergue.

Lo ventàs bufava totjorn, lo reviscòl de la « lenga nòstra » èra aquí. Dètz milas personas, quinze milas personas, vint milas personas e saique encara mai.

Quand ausiguèrem lo « Se canta » qu'è l'imne occitan, cantat per un agrapament de vint milas personas. Pèire, que de costuma es un cantaire de primièira borra, èra mut, mut coma un pès. Degun s'en avisava pas, mas ai vist que s'eissugava las massas. Fasiá mina de plorar pas, mas plorava de contentament.

« Anem òc », lo fuòc aviá prè. L'Occitània, la nòstra patria, èra reviscolada.

La vila de Besièrs, tota, resclantissiá del son de las trompetas. Los drapèus occitans brandejavan cranament dins lo vent. « Anem òc per la lenga occitana ! »

A mièja nuèch Pàu Riquet espetèt de rire e me diguèt a l'aurelha : « Baste, l'occitan se parla pertot ! pas que per far cagar Loís XIV que m'emmerdèt la vida vidanta ! »

« Anem òc ! »

Se lo vent bufa, lo fuòc s'atudarà pas jamai... òc, jamai !!

Raimon CASSAN

*Raimon Cassan debutèt l'occitan i a solament dos ans dins los cors per adults de Pèire Marcilhac a Milhau.*

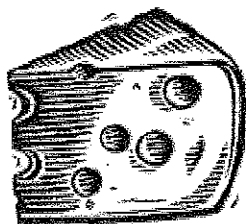
## Cors d'occitan per adults a Milhau

L'associacion "Recaliu" organisa de cors d'occitan per adults a Milhau.

Entre-senhas e inscripcions : Pèire MARCILHAC  
Tel. : 05.65.60.46.40

## Respona a la devinalha

*Los traucs del formatge*



## Braves amics d'Aubrac e de Viadena

Aicí, l'encontrada de Nalta Viadena, n'es totjorn lo país que canta, ambe sos musicaires e sos cantaires qu'animan, plan sovent, lo canton de Santa Girvèva. N'es tanben, amai encara, l'agradiva e genta planesa al pè del rufe e ivernenc Aubrac, que çaquelai, deven la plasenta e florida montanha, quora Sant Urban pica al mes de mai, per far venir l'estiva.

*Aduèi, sèm aquí recampats gràcia la bona volontat de mon besson : Maurici Bòsc per onorar un modèste poèta en lenga nòstra de Vitrac-en-Viadena : Marcèl Lapòrta que manejava tanplan la lenga d'òc que lo francés.*

Per ieu, l'ai gaire conegut, sonque per l'entremesa de mon fraire. Pr'aquò sas cançons, subretot aquela : *dels enfants de la montanha*, ne foguèt en 1943 que l'ausiguèri pel primièr còp. D'aquí en lai, fins qu'a 1947, quantes de còps l'ai ausida cantar pels montanhièrs, siaga d'Aubrac o del Carladès e quora trevavi las pradas e las montanhas ont coma d'autres Costovins rabalavem nòstra pena de pastre o de vailet...

Aquel temps es adara plan luènh, per d'unes ? Aquela passa, d'una lenga viva que vantàvon nòstres Viadenaires e d'Aubrac?... tals òc faguèron : Joan Fromen d'Uparlac, ambe *Julita e Pierron e son dialògue entre Julita e lo viatjur*, que coneissèm, duèi jol titol de : *Gentille pastourelle* ; ambe Ferdinand Prat de la Fretariá d'Uparlac, de sas cançons *de Bonaparte* e de *La capèla del ròc* ; ambe lo canonge Joan Vaylet de La Tarrissa : *Sèm montanhòls, la Viadena, La responsa del Costovin, l'aubre de la camba tòrta, e.c.a.* ; ambe l'abat Celestin Aygalenc, curat de La Tarrissa, de sas cançons : *Lo masuc, La Tarrissa, La fièira de las cebas, e.c.a...*

Qual de nautres avèm pas ausits, aqueles poèmas o cançons, sans gaire saupre, qual un jorn, los aviá escriches o compausats ? La tradicion oralá doblida sovent lo nom de l'autor o alara d'unas gens en creseguent que n'es que de folclòre se las prenon per eles. Atal, duèi se canta : *Sèm montanhòls*, dins las valadas occitanas del Piemont en Itàlia, dins las Pirenèus, en Carcin, en Provença ; coma n'es estat, de : *Gentille pastourelle*, represa per Cayla, sus un autre aire, e parièr : *dels enfants de la montanha*, que s'aproprièt lo cabretaire Cayla.

Adara n'es *lo masuc*, que n'es devengut lo cant tradicional dels ancians montanhièrs d'Aubrac... N'es aquò, segur, que fa la valor de nòstre patrimòni occitan ; mès çaquelai, un pauc de reconeissença fariá pas de mal, tot còp, als vertadièrs autors, en los citant...

Cal aquí, duèi, regraciari la municipalitat de Vitrac, lo comitat de las fèstas e Maurici Bòsc, l'iniciator d'aquela jornada, per que nos soveniguèsse d'aquel umile poèta de Nalta Viadena e autor de cançonetas risolièiras, ambe *Los enfants de la Montanha* e *Fleurs des montagnes* son recuèlh de poèsiás pus seriós...

E veicí, per l'onorar, un poèma en lenga nòstra e per oscar lo ròc redond que se volguèt tota sa vida...



A Marcèl Lapòrta, poèta de Viadena

L'espandida d'Aubrac e la Nalta Viadena  
 Son estada per tu, l'amor de tos vint ans  
 E malgrat lo trabalh fach sovent dins la pena  
 As çaquelei sachut encantar l'enavant

**D'aquel bèdre mestier**

Que disiam montanhièr

As trimat, plan segur, sus aquelas montanhas  
 Jos l'auratge en molsent e la nèbla dels traps,  
 E sovent los pès nuds as trevadas las sanhas  
 Per velhar los tropèls de l'estiva en Aubrac  
 Que paissan sul pradal,  
 Gaire luènh del Cantal.

Coma Vaylet, mai Aygalenc per La Tarrissa  
 As per Vitrac vantat lo país dels aujòls,  
 Mès tu, i as trimat ont lo fen s'estarrissa,  
 Coma vailet de bòria e rehalat pels sòls  
 Per tenir se calia  
 L'esteva en darriera ;

As cantats los masucs, lo país de l'Argença  
 E lo Ròc de Caillar que se quilha a l'amont  
 De las sorgas dels rius, que per bona escasença,  
 Venon duèi refrescar la Viadena e sas fonts,  
 E tot plen d'abeluc  
 N'as fach un laus astuc

As fach coma Pascal, contaire de Vedrinas,  
 Escrichas de cançons, arregats dels coblets,  
 Ambe ton biais de dire en de paraulas finas  
 As dichas de vertats e faches dels espets,  
 Quand te voliás trufar  
 As sachut plan z-oc far !

La Viadena, per tu, n'era un país que cant  
 E tanben lo boscatge, al pè del rufe Aubrac,  
 Se l'òme, vas aici, la prèsa amai la vanta,  
 Sap ben que son airal de barena e de tracs :  
 N'es plan gente e polit  
 Quand ven lo temps florit.

S'un jorn, as benlèu dich, que lo clap que redola  
 Amassa pas de mozza estent qu'es tròp redond ?  
 Aduèi, auras per tu, aquel ròc coma bola  
 Per marcar ta memòria ensenhar ton renom ;  
 Atal enfant d'Aubrac :  
 Siás poèta a Vitrac !

*Vitrac-en-Viadena pel 22 de julh de 2007*  
*Zefir Bòsc*

**ELOÏSA, la femna del sègle XII**

Avèm totes entendut parlar, un bocin, d'Abelard e Eloïsa.

Mas cal saupre qu'Eloïsa nascuda a pus près en 1100, foguèt una femna extraordinaria : intelligente, sabenta, apassionada, coratjosa, mestressa d'ela. Dintrèt al convent a vint ans, coma son amant Pèire *Abelard* lo li demandèt e i menèt una vida d'austeritat, de luchas, de pregàrias, d'atencion als autres, sostenguda pel sovenir de son amor inextinguible, flambejant, quasi mistic de son fraire d'anma. Venguda abadessa, moriguèt vint ans aprèp Pèire en 1162.

D'unes la sonèron « **La femna que trobèt l'amor** » que « se lèva coma una entòrcha a la debuta d'un sègle que saupèt transfigurar lo sentiment amorós en passion ». Passion, dins son sens lo pus fòrt.

Sègle XII, sègle dels trobadors, actors « de la prodigiosa revolucion de las costumaz », coma Guilhem de Peitieu : 1071-1137, (los primièrs textes servats) ; Marcabrun : 1129-1150 ; Beatritz de Dia : fin sègle XII etc...

En grand pena lo còr me dòl  
 Per un cavalièr qu'ai perdut.  
 En tot temps aquò siá sauput  
 Que l'ai contentat mòrt e fòl

Beatritz de Dia

Adonc, Eloïsa, nasquèt dins una familha modèsta. Orfanèla, debutèt sos estudis dins lo convent Santa Maria d'Argenteuil, puèi prèp de son oncle, canonge de Nòstra Dòna de París. L'oncle Fulbert, « naut coma un garric, massís, de las mans d'un tuaire de bestial », aimava la neboda coma un paire e èra plan ufanós de la saviesa d'Eloïsa : a setze ans « escriguèt lo latin coma *Ciceron*, citèt amb pertinéncia los filosòfs grècs e coneissiá l'Ancian Testament que probable podia legir en ebrèu ». Estudièt tanben la teologia, l'astronomia, l'astrologia, los matematics, la fisica, la musica, lo dessenh, la prosodia, la literatura, un bocin de medecina, de dreit, de sciéncias de la natura... Fulbert disiá qu'era la femna la mai sabenta de l'epòca.

En aquel temps vivia dins París, Abelard Pèire, nascut, el, dins una familha nòbla, en 1079, clergue e canonge, regent de las Escòlas de la vila, professor de teologia e de filosofia mai que mai celèbre. Se pòt dire sens exagerar que coma lo rei Loïs VI (1087-1137), senhorejava los estudiants de la ciutat. Mai qu'aquò, sa renommada èra universala : de Roma, de Salamanca, d'Alemanha, d'Anglatèrra, de Suèda, los estudiants acor-riguèron en milieirats. Lo mond lausavan la vigor, lo gèni, la fòga, l'originalitat d'*Abelard*. Se aviá fòrça admirators, assedats de son ensenhament, aviá tanben fòrça detractors violents, mas que crentavan son esperit.

Adonc, l'oncle Fulbert agèt l'idèa de convidar *Abelard* dins son ostal per asabentar encara mai, sa cara neboda. Se a la



debuta, l'encontre foguèt un estrambòrd intellectual comun, pauc a pauc arribèt çò que deviá arribar entre una jove beluguejanta e un filosof genial, de la cara d'un dieu. Una passion torrenciala los emportèt per la vida.

Mas l'oncle trobèt un jorn la "mairie al nis". Se pòt devinhar sa furor...Sequestrèt Eloïsa qu'aviá, ela, un "enfanton al nis".

Abelard capitèt a emportar Eloïsa e la menèt sus un caval a través los camins perilhoses duscas a Le Pallet, prèp de Clisson, dins Leire Atlantic. Aquí viviá Denisa, la sòrre d'Abelard, lo marit e lors nòu enfants. En aquel sègle XII, es pas de creire, mas Eloïsa foguèt aculhida coma una princessa amb comprenença e tendresa; per exemple, cada jorn, lo ponde de sa cambra èra apalhat d'èrbas de la nolença de menta e de citronèla.

Pèire Astrolabe nasquèt. Abelard venguèt de París, per i tornar menar Eloïsa. Ela se tormentèt de daissar lo nenon e tota sa vida se reprochèt de l'aver pas pro aimat. Pèire Astrolabe serà un preire.

Per ensajar d'apasimar sa furor, Abelard aviá promit d'esposar Eloïsa, mas lo caldriá pas revelar. Es aquí que tota la generositat e l'abnegacion d'Eloïsa se mostrèron: malgrat la violéncia del desir d'èsser l'esposa de Pèire, en primier s'opausèt a aquel projet: « **Cal pas ligar, estacar, un ideal a una vida domestica.** ». Voliá pas empetegar l'astrada excepcionala d'Abelard. Mas finiguèt per acceptar lo rasonament de son amant.

Lo secrèt del maridatge revelat per Fulbert e las marridas relacions entre l'oncle e la neboda, menèron Abelard a prepausar a sa molhèr de dintrar dins lo convent d'Argenteuil, coma « visitairitz laïca ». Novèla espròva. Mas lo pièger èra de venir.

La colèra e la dolor de l'oncle cresquèron aprèp la novèla fugida d'Eloïsa. Amb d'amics, agèt l'idèa de faire subir a Abelard la pèrda de sa virilitat de la maniera la pus brutala e crudèla. Coma totjorn dins París ont tot se sabiá, los enemics aplaudiron, los amics exprimiguèron lor compassion. A Eloïsa venguda veire Abelard, sofrent e mortificat, el, diguèt qu'aquela compassion èra mai dolorosa que la nafra meteissa. Puèi demandèt a Eloïsa lo sacrifici suprèm: totes dos prendrián lo vestit religiós, ela en primier. Se rebellèt: èra son esposa, aviá pas la vocacion, aviá sonque vint ans! Puèi per far don de sa persona a la volontat de Pèire, obeiguèt.

Al convent d'Argenteuil, sens letras de Pèire pendant dètz ans, amb determinacion e coratge, Eloïsa reprenguèt sos estudis, ensenhèt las novèlas religiosas, compliguèt tot lo trabalh quotidian, mas sens cessar de **se far violéncia per acceptar** çò que son car Pèire li aviá demandat.

Abelard, el, reprenguèt sa vida de regent e de professor. Son orguèlh, sa fòga, sos succès, l'entrainèron a s'opausar a

la ierarquia de la Glèisa. Foguèt forçat de brutlar un de sos libres publicament. Per far cort, Abelard afortissiá que la fe e la rason èron creacions divinas: l'intel·ligéncia èra a la recèrca de la fe e reciprocament.

Un còp, demandèt de debatre amb Bernat de Clairvaux pendant un pichon concili en preséncia de totes los grands personatges de la Glèisa e del novèl rei Loís VII, « lo jove » (rei a dètz e sèt ans). Bernat esitèt puèi acceptèt e aclapèt Abelard, lo qual interrompèt Bernat per dire que recusèt lo concili e se'n anèt. Quin escandal!

Asabentat, lo papa Innocent II (Papa de 1130 a 1143), condemnèt la doctrina d'Abelard, escumenjèt sos discipòls, totes sos libres devián èsser cremats e deviá s'anar calar dins qualque claustrè retirat.

En primier, Eloïsa se reprochèt sas pensadas marridas: perquè s'èsser avodada vint ans, sens vocacion a una vida de romècs e de fèl, privada de totes las jòias terrèstras per un òme rejeitat per Dieu. Se demandèt se s'èra pas jogat lo personatge de l'elegida de l'Amor, mas al contrari e amb violéncia tanben, s'acusèt d'aver entrainat lo grand Pèire Abelard duscas a las pòrtas de l'infèrn... « **Me voliá estoïca coma una eroïna antica, mas mon còr èra roïnàt** »

Sus lo camin de Roma per se far perdonar, Pèire, aflaquit, s'arrestèt a l'abadiá de Cluny ont foguèt aculhit amb respècte e admiracion per Pèire « lo Venerable » que obtenguèt la reconciliacion d'Abelard e de Bernat de Clairvaux e lo perdon del papa. Pèire acabèt sa vida dins l'umilitat, la lectura e lo silenci.

Dins lor long escambi de correspondéncia, plan coneguda, Abelard escriguèt: « Lo Paire a emplegat lo fèrre per trencar lo mal. Nafret lo còs, mas gariguèt l'arma. Siás mon esposa per la carn, ma sòrre dins la vida religiosa... » Eloïsa respondèt en primier per crits d'amor, d'adoracion, puèi pauc a pauc coma lo li demandèt Abelard, capitèt a dominar sa passion e a se mestrejar.

Pendant vint ans aprèp la mòrt de Pèire, a l'encòp dins la revòlta e la pregària, Eloïsa se consacrèt amb l'energia del desespèr, al desenvolopament, la prosperitat d'un pichon « oratòri de canavera e de sauses », al Paraclet (prèp de Troyes) creat per Abelard e qualques estudiants, dins un periòd de disgràcia.

Eloïsa venguèt una abadessa de renom, l'oratòri una abadiá de prestigi. I repausan totes dos.

Tres sègles aprèp, F. Villon escriguèt:

Ont es la plan savi Eloïsa  
Que per ela foguèt castrat puèi monge  
Pèire Esbaillart (Abelard) a Saint Denys.

Documents: « Plan savi Eloïsa » J. Bourin + Internet.

Arleta D.



## E se parlàvem d'amor (seguida)

Miquèl GONIN

Los tèxtes grècs o romans permeton als trobadors, de memòria o per imitacion, d'abordar la tematica d'una Arcadia retrobada, tre que l'ivèrn s'arrèsta. Aquela doçor del temps novèl es pas un retorn a una edat d'aur passada mas nais d'ara enlà de la fin'amor : aquí la novetat de la canso.

A contrari, lo freg e lo tòr seràn sinonims del non amor. Per exemple, dins **Cercamon** (debuta del sègle XII) :

*Quant l'aura doussa s'amarzis  
El fuelha chai de sul verjan  
E l'auzelh chanjan lor latis,  
Et ieu de sai sospir e chan  
D'amor que m te lassat e pres,  
Qu'ieu anc no l'agui en poder.*

e dins **Azalais de Porcairagues** (fin del sègle XII) :

*Ar em al freg temps vengut  
que'l gels e'l neus e la fanha  
e l'auzelet estan mut  
qu'us de chantar non s'afranha  
e son sec li ram pels plais  
que flors ni folha no i nais  
ni rossinhols no i crida  
que am s'en mai me reissida.*

*Tant ai lo cor deceubut  
per qu'eu soi a totz estranha...*

### Solelh, flor blanca e cara clara : doçor - calor

Se los tempèris empachan realament o metaforicament lo jòi, lo solelh fa la doçor dels juraments renovelats o d'un servici d'amor per una altra dòna.

La representacion del calimàs es discreta. I a pas d'afogament ardent qu'espeta subran e violentament mas de mesura (*mezura*), per çò que l'acte carnal es solament utopia pels trobadors levat per los que son de naut linhatge coma **Guilhèm de Peitièus**, duc d'Aquitània. Mas dins aquel cas, es benlèu lo còdi feudal que torna trobar sos dreches amenaçats per la fin'amor que congrea lo paratge (egalitat sociala dels amoroses pendent la parladissa amorosa) ?

L'ideal feminin es caracterizat per la cara blanca, sens uscle : signe d'una feminitat que s'apara del solelh, qu'es donc nòbla ? o blancor desconeguda de l'autra riba de la Mediterranèa, qu'es tan de crénher dins aquel temps de crosada.

Al contrari dels autres poètas, **Jaufré Rudel** es sensible a las beutats mediterraneas :

*Car anc gênsen crestiana  
No fo, ni Dieus la vòl  
Juzéva ni Sarrazina*

Mas es probable que las dònas de la noblesa orientala s'ensolelhavan pas mai que las de Guiana, a causa de las costumas e del vestit.

Solas la blancor e las colors frescas triomfan, coma o nos ensenhan aquels extraches de canso :

*Belha, fi m ieu, per trop plorar  
Afolha cara e colors!  
E no vos cal dezesperar,  
Que selh qui fai lo bosc fulhar,  
Vos pot donar de joy assatz.*

**Marcabrun**

Aquel convit a l'amor es un exemple del mescladis dels signes de la beutat feminina, del renovèl de la tèrra e del jòi.

*Gens cors ab frescha color,  
Gran mal me faitz traire*

**Bernat de Ventadorn**

Dins aquela tresena *cobla* (estròfa), lo trobador peirigordin **Arnaut de Maruèlh** (fin del sègle xii) canta una « *descripcion de la benaimada* ». I se tròban las qualitats fisicas, las vertuts moralas e lo senhoratge amassats en una sola estròfa :

*Plus blanca es que Elena,  
belazors que flors que nais,  
e de cortezia plena;  
blancas dens ab motz verais,  
ab cor franc ses vilanatge,  
color fresc' ab saura cri.  
Deus, que'l det lo senhoratge,  
la sal, qu'anc gensor non vi.*

### Quin destinatari ?

Lo nom de la dòna se deu pas dire; es remplaçat per un còdi secret (lo senhal) enonçiat dins la *tornada* (estròfa darrièra). Per çò que, dins las corts, ont la poesia es considerada coma un « *solatz* » (un divertiment), i a de « *malvatz, fals e lauzengiers* », prèstes a roïnair la reputacion dels « *fins amans* », que s'aiman d'un amor adultèr.

I a donc dos destinataris e un messatge per cadun : privat e secret per la dòna, public per la cort.

*Qu'eu non ai sonh d'estranch lati  
Que'm parta de mon Bon Vezi*

**Guilhèm de Peitièus**

De còps, dins la *tornada* pareis lo nom d'un joglaire (*joglar*), cantaire e/o messatgièr, interpret del seu trobador quand aiceste pòt pas cantar el meteís perque es luènh de la dòna o que la sason es marrida, perque i a un marit gelós.

*Lo vers mi porta, Corona,  
Lai a midons a Narbona,*

**Bernat de Vendadorn**

Acostumats a aquel jòc amorós e social, d'unes trobadors alisan los mots. Tròban de vèrses, o de mots, fins que la metafòra siá de plan mal comprene. Aital dins aquela *tornada* ont **Arnaut Daniel** fa allusion a el:

*Ieu sui Arnautz qu'amas l'aura  
e cas la lebre ab lo bueu  
e nadi contra suberna.*



E vesètz **Raimbaud d'Aurenga** (sègle XII) :

*Ar resplan la flors envèrsa  
Pels trencans rancs e pels tèrtres,  
Quals flors ? Nèus gèls e conglapis  
Que còtz z destrenh e trenca ;  
Don vei mòrz quilhs, critz, brais, cisclès.  
En fuèlhs, en rams e en giscles.  
Mai mi ten vert e jauzen Jòis  
Er quan vei secs los dolens cròis.*

Notarem las sonoritats tanben.

Donc – dire l'amor, es cortejar la dòna sens que lo mond de la cort o comprenhan – pòrta dins son èime una morala que modifica l'òrdre social (la femna a un estatut public al mens egal a lo de l'òme) de las corts nombrosas del miègjorn. Coma o ditz **Guilhèm de Montanhagol** (sègle XII)

*Qu'amans es fols quant en bon loc non tria,  
Quar qui ama vilmen se eis amis!  
Qu'a las melhors deu hom esser aclis,  
Don nais merces, valors e cortezia*

La dòna es cortejada, de còps divinizada per un òme de linhatge mendre, que ne ten l'art e los talents a sa mercè. Arnaut Daniel o ditz :

*No vuelh de Roma l'emperi  
ni qu'om m'en fassa postoli  
qu'en lieis non aia revert  
per cui m'art lo cors e'm rima*

Aquela somission a per consequéncia l'obeïssença absoluta (*obediensa*) del poèta amorós als òrdres e a la volontat de la siá dòna. Mas lo concèpte es pas totjorn clar e es saique despolhat, en cò de Guilhèm ix, de connotacions feudalas.

Lo trobador deu abandonar lo seu orguèlh envèrs las femnas e la siá arrogància aristocrata envèrs sos inferiors :

*Mais non serai obediens  
En Peitau ni en Lemozi*

**Guilhèm de Peitièus**  
(de sègre)

## Corses d'occitan en linha

Aprendre l'occitan a distància ? Es possible mercès al site [www.teleoc.com](http://www.teleoc.com) que vos perpausa d'aprendre la lenga via Internet. Dels nivèls començaires als livèls confirmats, poiretz recebre de corses dins los domenis del vocabulari, de la gramatica, dela conjugason, la poèsia o la musica. Se deu escriure a l'associacion per obtene lo bon de comanda e un pòc rebut lo vòstre reglament, obtendretz un identificant e un mòt de passa per vos connectar e segre vòstres « tele-corses » :

### Teleòc

3 carrièra Sans Debasses  
34800 Clarmont d'Erau  
[www.teleoc.com](http://www.teleoc.com) - Tel : 04.67.88.05.48.

## Pastorèl del CAUSSE COMTAL

*Sus la carral d'un pastor*

per Hubert FAU – Lo Bernadenc

### La Fèsta de Lanhac

Teniái apr'aquí los dètz ans. Èra un dimenge de prima. Passats messa e despartin, l'après-miègjorn se dubrissiá, liure... Demoràvem a un pichòt quilomètre del vilatge. La mamà me laissèt partir ambe los companhs.

Rogièr, lo menaire, que se sabiá escotat de nòstra còla, diguèt : « Duèi es fèsta a Lanhac. I podriam anar. Aquò's pas tament luènh. Çaquela avèm tot l'après-miègjorn davant nautres e m'estonariá que lo temps se gastèsse ».

Sentiguèri pel rastèl de l'esquina lo fresiment de l'inconegut. La promesa que seriam tornats abans solelh-còlc acabèt de me far cabussar dins l'entrepresa de l'expedicion.

Partiguèrem en sens contra del meu redòl familiar. Seguèrem un briu l'abroa del causse dich justament « de Lanhac ». Abans de laisser la rota que dava la a Rodella, virèrem a man esquèrra.

Es alara que comencèri de trobar lo camin longuet.

Sens levar lenga, espiavi a cada virada o quand lo bartàs o disiá, se lo cloquièr devás ont anavèm consentiriá lèu a se far veire a nòstre asuèlh.

Mas auriatz dich que d'ont mai avançàvem, d'ont mai fasiá exprès de recuolar. Vertat qu'es pro esclafadòt lo cloquièr de Lanhac, e que s'estrèma sens o far exprès, lo bograsson !

E lo solelh aviá tèma de jogar a rescondon a mesura que lo cèl se camalhava.

A fòrça faguèrem pr'aquò nòstra dintrada dins Lanhac.

Los ressons de l'acordeon nos arribavan. Las bicicletas dels festejaires e qualques motòs èran aturadas deçà delà, a las parets.

Mas que la carrièra bèla del vilatge que n'i a pas qu'una, es a dire la rota de La Godaliá e de Muret, èra pas qu'un fangàs de tant que lo bestial, mai que mai lo fedum, l'avián pastat.

Aital me trobèt amb los companhs, lo tonton de l'ostal qu'aviá dins los vint-e-uèch ans.

Aicí la descripcion que faguèt de ieu, lo lendeman a l'ostal.

« Èra aquí, lo beret espintat sul cap, lo parapluèja jol braç, e los correjons dins la mèrda ! »

Ne'n reveniá pas d'aquela escapada !

Nos prenguèt en cò de Mossac ont se dançava ambe l'acordeon de Cussac, e nos paguèt un veirat de limonada que l'aviam plan ganhat !

Sus aquela, nos tornèt adralhar de pic, cap al nòstre vilatge en nos pregant de pas longuejar en camin, que lo solelh botinava de mai en mai.

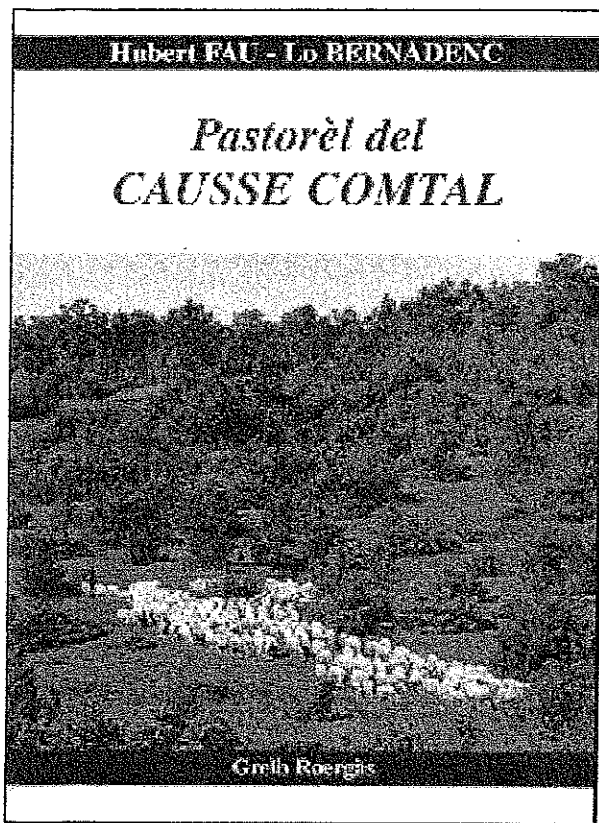
Es alara qu'arribèron qualques cavalièrs de bicicleta qu'avián acabar de festejar... Benlèu anavan mòlzer.. D'un còp d'uèlh, en passant, avián vista la situacion. Nos faguèron arrapar cadun sul cadre d'una bicicleta.

Aital se passèt lo retorn, mas non pas sens qualques quichats e enreddiments.



Ambe lo rapòrt del Tonton, siaguèt donc lo diluns que me faguèri brandir las pelhas e trufar de ieu :  
« Se l'aviatz vist !.. èra aquí, ambe lo parapluèja jol braç e los correjons dins la merda !... »

Qualques annadas pus tard, qu'èri pus bèl, a Lanhac tornèri, mas... pas a pè... en bicicleta !



**Edicions del Greth Roergàs. En venda a l'Ostal del Patrimòni, Plaça Fòch a Rodés. 185 paginas. 17 €**

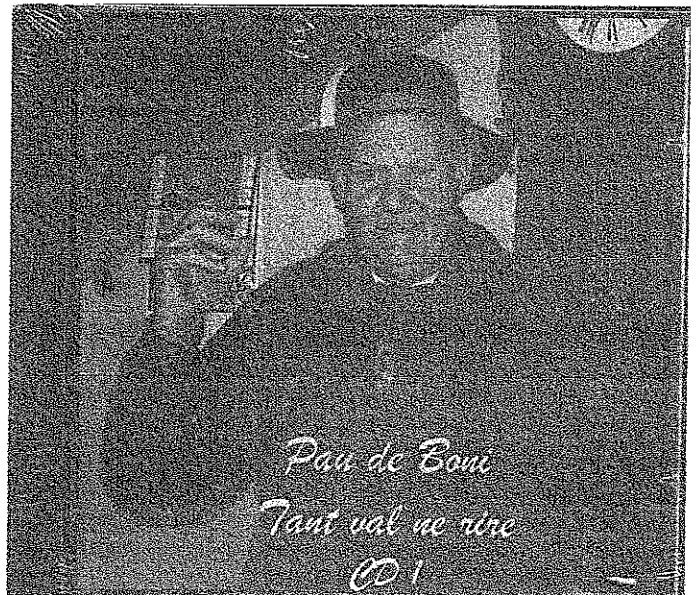
*L'autor es nascut en 1938 dins una familha de paisans a la Pelissariá, bòria de la parròquia de Bezònas e comuna de Rodella. Escòla comunala dinc'a quatorze ans al vilatge. Pichòt Semenari Sant Peire e Grand Semenari a Rodés. Estudis arrestats per l'armada (18 meses en Argeriá). Ordonat prèire en junh de 1967 dins la glèisa de son baptisme a Bezònas. Passada una debuta a La Sala, demòra cinc ans a Sant Ginièis d'Òlt, nòu ans a Rinhac (a la caminada de Rossegnac), quatre ans a Vilacomtal, nòu ans a La Barraca, nòu ans a Severac lo Castèl, e tornat uèi a La Sala coma curat a la Parròquia novèla de Sant Francès de Las Ribas d'Òlt.*

*Aima de dire qu'a pas brica cambiat de « mestier » que çaquela ne sap pas far cap pus, sonque lo de pastre. Totas las vacanças d'enfant e de jove passadas sul Causse d'a Bezònas ambe son tropelet de fedas, al mièg dels cadés : quicòm que marca per la vida !*

## Novetats

### "Tant val ne rire"

Pau de Bòni, lo president estimat e simpatic del C.C.O.R., umorista e contaire occitanista plan conegut, torna prene sos ancians sucèsses : La PAC, lo mercat, l'agent tecnic, la mini jupa, la motò, lo Guston a Paris, eca...



Quatre polits CD intitulats « Tant val ne rire ». 21 pichonas istòrias risolièiras contadas amb lo biais que tot lo mond li coneis.

En venda a l'Ostal del Patrimòni Plaça Fòch a Rodés al près de 15 €.





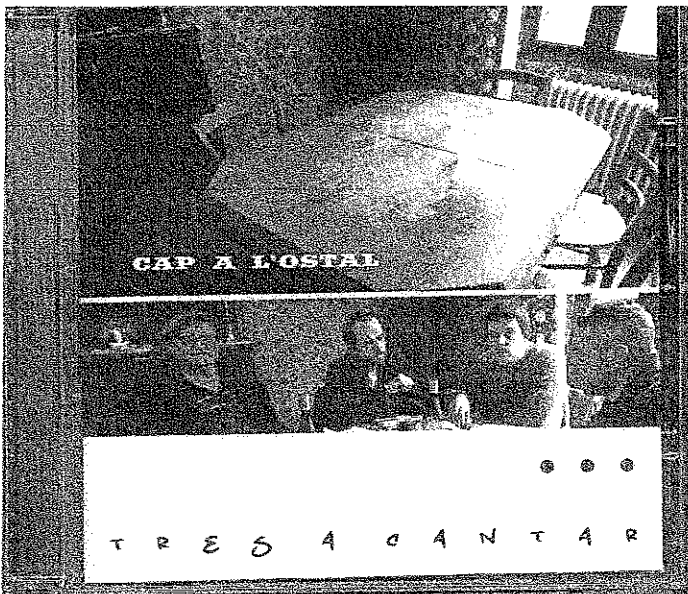
## "Canta Faisseliers"



Aquel grop de cantaires e musicaires d'Agen d'Avairon, menat per lo dinamic Amans Batut, ven d'editar tres CD « **Canta Faisseliers** » ont torna trobar las cançons del terrador que faguèron lor celebritat: *Los esclops, Lo rossinhol, Lo boier, Bel Agen mon vilatge, Jol pont de Mirabel, Nòstre mazuc, eca...* 60 cançons interpretadas ambe fervor.

En venda a l'Ostal del Patrimòni Plaça Fòch a Rodés al prés de 15 €.

## « Tres a cantar »



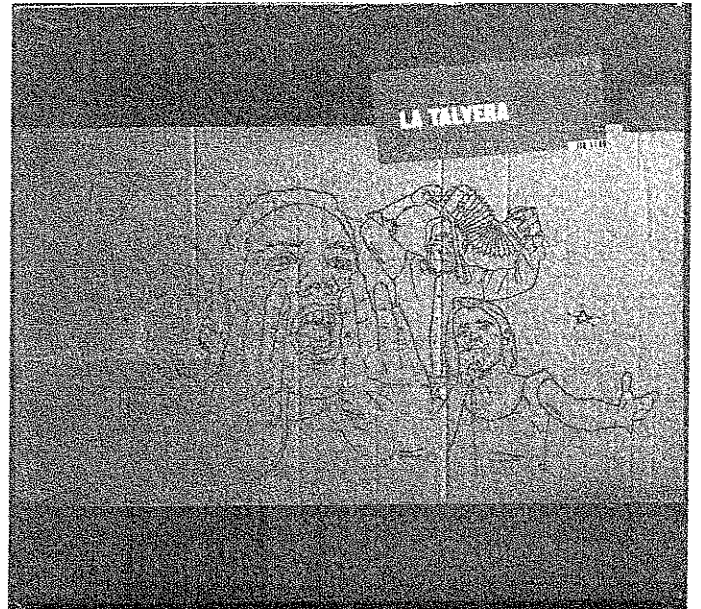
Tres òmes joves e engenhaires que cantan « a capela » e dins la mai pura tradicion 14 cants d'Occitania: *Ai encontrat ma mia, Un còp i aviá un rector, Aval a la ribèira, La vida del carbonièr, Las filhetas., eca...*

Aimi lor interpretacion de la terribla cançon de « *Joan Petit* » ont l'emocion, la colèra, la dolor d'un òme, d'un poble, d'una cultura oprimits, espeta de las entralhas del sovenir e vos ponhala lo còr. Per aquestes tres trobadors de duèi plens d'avenir, un primièr CD titolat « **Cap a l'Ostal** ».

En venda a l'Ostal del Patrimòni Plaça Fòch a Rodés al prés de 15 €.

## « La Talvera »

Un novèl CD editat per La Talvera titolat « **Bramadís** » : *Lo meu país, Brave monde, Occitania, Un poeta per cantar, Los plasers de la taula, Que son los meus amics vengut ? eca...* 17 cants inspirats de la tradicion occitana ambe lor librilhon



Un autre CD que torna prene los cants e musicas del país de **Lodeva** : *Lo cat se penchena, Marion jos un pomièr, Dança de las trelhas, Se'n anèron maire e filha, Tres filhas a l'erba se'n van, e.c.a* Danièl Loddo e sos companhs nos donan encara una ora de plaser.

En venda al L'Ostal del Patrimòni, Plaça Fòch a Rodés al prés de 15 €.



## COURS D'OCCITAN pour adultes à Rodez et à Espalion

année scolaire 2007 - 2008

Proposés par l'Institut d'Etudes Occitanes de l'Aveyron en partenariat avec la Section Régionale de l'I.E.O. Midi-Pyrénées et en collaboration avec la Mission départementale de la Culture.

Destinés à des personnes ayant une compréhension élémentaire de l'occitan et désirant le lire, l'écrire, le parler.

Deux groupes sont constitués : débutants-moyens et moyens-confirmés (sous réserve d'un nombre suffisant d'inscriptions).

Deux heures consécutives par semaine scolaire.

A Rodez, ces cours sont assurés par Madame Simone GASQ et Madame Régine RIGAL, à la Mission départementale de la Culture, 25 avenue Victor-Hugo.

A Espalion, ces cours, assurés par Madame Eliane MOISSET et Monsieur Gérard FERRAND, ont lieu au Centre Francis Poulenc, av. d'Estaing.

- Participation aux frais : 90 € pour l'année scolaire comprenant la couverture par l'assurance et l'abonnement à la revue trimestrielle occitane « L'Esquilon ».
- Activités : lecture de textes d'auteurs rouergats contemporains, gascons, limousins, provençaux, etc... acquisition texte par texte de vocabulaire de base, étude de la syntaxe, conjugaison... Réutilisation des connaissances acquises par thèmes d'application et création de situations de conversation, commentaire de dessin ou de bande dessinée, récit à résumer ou à poursuivre, chants traditionnels, etc...

### Renseignements et inscriptions :

#### **I.E.O.**

12, Place Foch à RODEZ.  
Tél. et fax : 05.65.68.18.75.  
[www.ccor-ieo12.fr](http://www.ccor-ieo12.fr)  
[ccor.ieo@orange.fr](mailto:ccor.ieo@orange.fr)



## VARIÉTÉS LOCALES 12

### La fête des fruits à Salles-la-Source

**Le dimanche 11 novembre**

La Fête des fruits avec les associations Variétés Locales 12 est programmée pour le dimanche 11 novembre dans la cour du Musée de Salles-la-Source et à la salle des fêtes.

Un nouveau programme avec exposition de fruits, informations, fabrication de jus de pomme, pasteurisation, grillée de châtaignes et animations occitanes et diverses...

Cette fête sera ouverte au public. Entrée gratuite pour tous.

#### Les animations programmées :

**Fédération V.L.12 et Section V.L. 12 de Rodez :** animations dans le cadre de la Fête de la Science avec le Verger conservatoire du châtaignier au Lycée agricole de Rignac.

- **Vendredi 12 octobre** à 10 H. : fabrication de jus de pomme et pasteurisation avec l'atelier Mobile.

- **Samedi 13 octobre** à 14 H. : exposition de fruits de variétés locales et informations sur les fruits et les arbres fruitiers.

- **Dimanche 14 octobre** à 14 H. : exposition de fruits, animations. A 14h30 : exposé par Nicolas ANDRE, Ingénieur Agro sur les ravageurs des arbres fruitiers.

- **Samedi 17 octobre** à St-Hippolyte : fabrication de jus de pomme, pasteurisation, exposition de fruits et animations diverses par la Section Carladez-Viadène-Pays d'Entraygues.

- **Samedi 20 octobre et dimanche 21 octobre :** exposition et animations à Baraqueville dans le cadre de la manifestation annuelle Arbre Expo pour la Section de Rodez et de Baraqueville.

- **Samedi 10 novembre :** exposition de fruits, fabrication de jus de pomme, pasteurisation par la Section V.L.12 de Sébazac au Forum des Associations.

- **Dimanche 11 novembre :** Fête des Fruits avec les associations Variétés Locales 12 dans la cour du Musée de Salles-la-Source et à la salle des fêtes.

Variétés Locales 12 a fonctionné depuis plus de 20 ans en organisme centralisé avec procuration aux sections locales. Son succès de développement nous amène à constituer des associations locales à personnalité juridique autonome.

## Fédération Variétés Locales 12 Compte rendu d'activité

La Fédération Variétés Locales 12, créée en 2006, a tenu son assemblée générale le 26 mars dernier.

Au cours de cette assemblée, ont été abordés plusieurs points :

le compte rendu financier, la vie des sections et de la Fédération, les prestations à poursuivre ou à mettre en place et les réponses aux questions posées.

Le bilan financier de l'association, après intégration des dernières factures liées à la fabrication de jus de fruits non incluses au 31 décembre, apparaît positif.

Les différentes sections de Villefranche de Rouergue, Rodez, Saint Hippolyte et Montbazens ont proposé plusieurs animations et manifestations autour de la taille, la greffe, la rénovation des arbres et des vergers et la pasteurisation des pommes. Ces activités nombreuses et variées se sont adressées à tout public, mais également vers les scolaires : Arbre-expo à Baraqueville, fête des fruits à Salles la Source, taille et greffe pour les écoles de Prévinquières, Montbazens, lycée agricole de La Roque, centres aérés d'Agen et de Sébazac-Concourès, etc....

Les sections entretiennent des vergers plantés de fruitiers en voie de disparition mais préservés dans le cadre de la conservation du patrimoine par l'association Variétés Locales 12. Ces vergers sont ouverts au public, plantés de panneaux signalétiques comme à Montbazens ou inclus dans un parcours piétonnier, comme à Sébazac-Concourès.

La section de Sébazac a dernièrement fait l'objet de la recherche d'un nouveau président parmi ses adhérents afin de continuer à promouvoir ses activités de conservation au sein d'un verger remarquable.

La Fédération assure l'inventaire et la consignation des variétés fruitières locales au moyen de fiches détaillées. Ses membres sont étroitement imbriqués dans les activités des sections, notamment celle de Rodez. Ils aident les sections qui ne sont pas autonomes ou qui font appel à elle.

La Fédération s'est dotée d'un atelier de pasteurisation mobile qui permet, à l'automne, de fabriquer du jus de pomme et de le conserver dans la durée.

Elle participe activement à l'élaboration du périodique "L'Esquillon", décliné en langue d'oc.

Ses ressources financières, peu importantes, proviennent d'une partie des recettes de la fête des fruits à Salles la Source, le 11 novembre.



Depuis la création de la Fédération en 2006, les sections se sont constituées en associations indépendantes au niveau de leur activité et de leur financement. Le transfert des avoirs a donc été prononcé en faveur de chacune d'elles. La Fédération propose toutefois, de souscrire une assurance responsabilité civile collective pour les sections qui le souhaitent.

La section locale de Sauveterre, dite "Le Greffadou" n'a pas souhaité continuer de fonctionner suivant les principes de l'association Variétés Locales 12. Elle a donc pris son indépendance totale, la Fédération ayant décidé de ne pas résilier immédiatement le mandat de fonctionnement qui la liait à cette section afin que les comptes du "Greffadou" ne soient pas bloqués.

La Fédération entretient, par ailleurs, des relations avec des associations au statut plus large telles que le Groupe de sauvegarde du patrimoine cassagnol à Cassagnes Bégonhès, le Groupe de Baraqueville et le verger conservatoire de la châtaigne à Rignac.

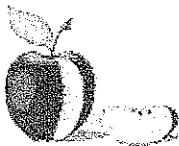
Les décisions prises pour l'année à venir ont été diverses :

- continuer à assurer des prestations de pasteurisation de jus de pomme tout en assurant un équilibre financier à cet atelier mobile.

- dresser en avril de chaque année, une liste des adhérents par section pour assurer, grâce à un prélèvement de 2 € sur chaque carte, le financement de l'édition et de l'expédition de "L'Esquilon", périodique d'information des sections.

- se renseigner sur l'achat de gilets sans manches pour les membres qui assurent des prestations.

*Gisèle MAZARS*



## Si vous pensiez à votre jus !

Comme vous le savez, VL 12 propose à tous ses adhérents de fabriquer du jus de pomme.

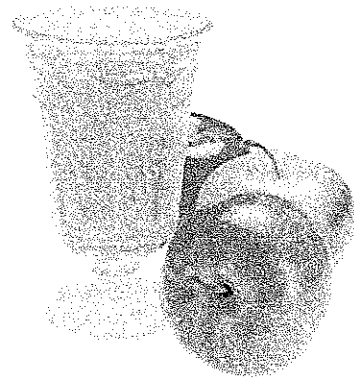
Maintenant que les ateliers de fabrication paraissent au point, il est temps de les rendre opérationnels. Pour cela, tous ceux qui souhaitent préparer ce nectar doivent s'adresser à leurs responsables de section, en précisant le poids de fruits à traiter, ceci dans le but de permettre la planification des interventions.

Pour mémoire, il est bon de prévoir 2 à 2,2 kg de pommes par litre de jus.

Le bureau fédéral n'a pas modifié la participation aux frais, si ce n'est le tarif des bouteilles qui passe de 0,40 € à 0,45 €, capsules comprises.

D'autre part, il est bon de préciser qu'il s'agit de bénévolat. Par conséquent, l'entraide est indispensable. Il faut compter, en permanence, 4 à 5 personnes pour la bonne marche de la production, y compris pour nettoyer et ranger le matériel en fin de journée.

Si vous souhaitez acquérir des bouteilles, il convient de le préciser au moment de la prise de rendez-vous, de façon à satisfaire tout le monde dans la mesure du possible.



### *Les tarifs en vigueur :*

Dans le cas de broyage, pressage et pasteurisation, il vous en coûtera 0,60 € par litre de jus

Pour un broyage et pressage, le litre reviendra à 0,50€.

*Pour la seule pasteurisation, le montant est de 0,30 € par litre.*

Quant à la bouteille et sa capsule, elles valent désormais 0,45 €.

### *Petit rappel :*

Le poids de fruits est limité à 300 kg par adhérent et il ne s'agit que d'une production personnelle. En aucun cas, elle ne saurait être commercialisée à titre privé.

Pour que tout le monde soit content et satisfait, les fruits doivent être amenés propres.

Mais, sachez que de leur qualité dépend le bon goût du jus.

L'association ne dispose pas de moyens pour nettoyer les contenants ; les adhérents devront, en conséquence, prendre leurs dispositions pour que les bouteilles soient prêtes au moment voulu.

*Raymond Mazars*



## Section de Montbazens

Après un été froid et humide voici le temps de la récolte. Cette année les fruits, sont au rendez vous. Prunes, pêches, poires et pommes fortement gonflées par l'humidité estivale ont égayé nos tables ou nos coups de fringale. Si à la vigne la pression du mildiou a été considérable, passées les traditionnelles attaques de pucerons du printemps, nous n'avons pas eu trop de soucis sanitaires et pourrons présenter nos fruits dans les diverses expositions.

A Montbazens, un pas de plus a été fait dans la signalétique de notre verger grâce à l'achat de panonceaux indiquant le nom du fruit (en occitan et en français) et l'origine du greffon. L'objectif étant, qu'au-delà de l'aspect conservatoire, le verger puisse devenir un lieu de visite. L'implantation de ceux-ci aura lieu au cours de l'hiver.

*Voici la liste des activités de notre association :*

**Dimanche 14 octobre :** Exposition de fruits lors de la Foire à l'occasion de Montbazens.

**Novembre :** Exposition à Salles la Source.

**Hiver :** plantation des panonceaux

**Fevrier :** Initiation à la taille

**Premier samedi de mars :** Greffe et Assemblée Générale de VL12 Montbazens

A cette heure, nous ne savons pas si l'opération « Un enfant un arbre » réalisée avec l'Ecole Publique sera reconduite. Mais il y a de grandes probabilités que la confection de jus de pommes pour les enfants soit de nouveau d'actualité.

*Pierre SIMON*

## Section de Villefranche de Rouergue

*Prévisions d'activités ou de manifestations :*

**Samedi 6 octobre :** voyage à Puycelsi. Visite du verger conservatoire régional et du village.

**Dimanche 28 octobre :** exposition de fruits à Laguépie dans le cadre de la fête de la châtaigne.

**Dimanche 11 novembre :** participation à l'exposition de fruits de Salles-la-Source.

**Samedi 17 novembre :** Assemblée générale de l'Association avec exposition de fruits.

*Charles SIMIAN*

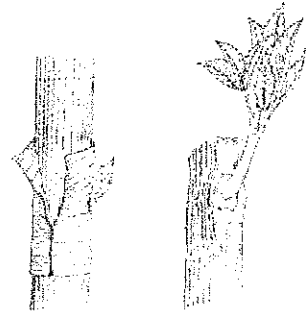
## Quand faut-il greffer les rosiers à l'écusson ?

Je suis un grand amateur de roses et je possède près de 150 rosiers que j'ai greffés sur de l'églantier. N'étant pas qualifié pour vous faire un cours magistral, je souhaite simplement vous faire partager mon expérience et ma méthode, qui se sont enrichies au fil des ans, grâce notamment aux judicieux conseils de mes camarades de VL12 Villefranche.

J'avais toujours entendu dire par les anciens que la greffe à l'écusson se pratiquait en été et surtout en août. Mon père, qui avait greffé des champs entiers de rosiers, lorsqu'il était prisonnier en Allemagne, commençait à partir de juin.

Après avoir longtemps appliqué ces principes, j'ai progressivement allongé mes périodes de greffe et abandonné les périodes les plus chaudes où il y a peu de sève. Actuellement, je greffe de début mai à fin octobre mais plus en août. Bien entendu, un arrosage abondant du porte-greffe et du futur greffon permet d'avoir de la sève en permanence.

La greffe en période de sève abondante a plus de chances de réussir et augmente la probabilité d'avoir un œil poussant (qui va démarrer l'année de la greffe) au lieu d'un œil dormant (qui démarrera l'année suivante), avec l'inconvénient toutefois, qu'un œil qui démarre en octobre risque de geler en hiver.



Sur les conseils des professionnels que sont Pierre Mercadier, Jean Boutonnet et Paul Domergue de VL12, j'ai légèrement modifié ma façon de greffer en fonction de la saison. Jusqu'en juillet où la sève est montante et où la soudure se fera par le bas, j'enfonce le greffon le plus bas possible dans l'incision en forme de T, de sorte que le haut du greffon est plus bas que la barre horizontale du T. A l'automne où la sève est descendante et où la soudure se fera par le haut, je laisse dépasser le haut du greffon au dessus et à l'extérieur de la barre horizontale du T. Ensuite, je coupe la partie extérieure du greffon au niveau de la barre du T et je veille à ce que les deux soient bien en contact.

Enfin, lorsque l'œil démarre, je coupe la première pousse au niveau de la troisième feuille, quitte à sacrifier ma première rose. Si on ne le fait pas, le premier orage ou coup de vent risque fort de casser la branche au niveau de la greffe et tout sera à recommencer.

*Léopold - VL12 Villefranche*